

УДК 378.016:8125
ББК Ш118-9

ГРНТИ 16.31.51

Код ВАК 13.00.02

Боришанская Марина Михайловна,

кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Коммуникационные исследования и технологии», Московский политехнический университет; 107023, г. Москва, ул. Б. Семеновская, 38; e-mail: mkurbakova@inbox.ru.

Курбакова Марина Андреевна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры «Коммуникационные исследования и технологии», Московский политехнический университет; 107023, г. Москва, ул. Б. Семеновская, 38; e-mail: mkurbakova@inbox.ru.

СПОСОБЫ ОБУЧЕНИЯ НЕКОТОРЫМ НЕОБХОДИМЫМ НАВЫКАМ ПЕРЕВОДА

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: психологическая готовность; лингвистическая готовность; предпереводческий анализ; переводоведение; переводы; обучение переводу; техника перевода; ментальные карты; лексико-парадигматическая цепочка.

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена проблеме систематизации аспектов преподавания техники перевода. Авторы делают обзор существующих подходов к обучению технике перевода и представляют наиболее успешные из них. Данный обзор дополнен рядом наиболее эффективных практических вариантов задач, необходимых для формирования у обучаемого полного, аспектно-комплексного подхода к решению разнообразных переводческих вопросов. Градация переводов сложна и не линейна, и ее успешное освоение требует прочной базы знаний, полученной в курсах теории языков, их практического перевода, практикума по культуре речевого общения, понимания теории межкультурной коммуникации и усвоенных страноведческих аспектов. Важное значение имеют и общая начитанность будущего переводчика, широкий кругозор фоновых знаний, а также наличие желательной природной лингвистической «жилки» обучающегося, от которой зависит большая часть его профессионального успеха. Успешность переводческого процесса также во многом определяется достаточностью предварительной подготовки к переводу: *психологической, физической и, конечно же, лингвистической*. Использование накопленных теоретических знаний по данному вопросу позволяет составить наиболее успешную схему овладения указанными навыками.

Borishanskaya Marina Mikhailovna,

Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Department of Communicative Studies and technology, Moscow State Technical University, Moscow, Russia.

Kurbakova Marina Andreevna,

Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Department of Communicative Studies and technology, Moscow State Technical University, Moscow, Russia.

MANAGING TRANSLATION TECHNIQUE: WAYS OF TEACHING

KEYWORDS: psychological readiness; language readiness; pre-translation analysis; translation studies; translation; teaching translation; translation technique; mind maps; lexical-paradigmatic chain.

ABSTRACT. The article deals with the systematization of aspects of teaching translation. The authors make a review of existing approaches to training and describe the most successful of them. This review is supplemented by a number of the most effective and practical variants of the tasks required for developing in the student the full aspect of the comprehensive approach to addressing a variety of translation issues. Grading translations is complex and not linear; its successful development requires a proper base of knowledge gained in the courses of language theory and practical translation workshop in standards of speech in communication, as well as understanding of intercultural communication theory in cross-cultural and lexicological aspects. In general. Prospective interpreters require deep background knowledge, and the presence of natural linguistic zest in the student, which a large part of his professional success depends on. Success of translation is largely determined by the adequacy of prior training to translation: psychological, physical and, of course, linguistic. The use of theoretical knowledge on the issue allows one to make the most successful scheme of mastering these skills.

Техника перевода – одна из наиболее сложных дисциплин, преподаваемых в курсе подготовки лингвиста-переводчика. Это обуславливается прежде всего тем, что ее успешное освоение требует прочной базы знаний, полученной в курсах теории языков, их практического перевода, практикума по культуре речевого общения, понимания теории межкультурной коммуникации и усвоенных страноведческих аспектов. Нельзя не учитывать и общей начитанности будущего переводчика, и широкого кругозора фоновых знаний, а также желательной природной

лингвистической «жилки» обучающегося, от которой зависит большая часть его профессионального успеха.

Сложность представляет еще и то, что полный курс данной дисциплины предполагает выполнение на семинарских занятиях самых разнообразных задач и упражнений и, помимо этого, четкого представления о смежных дисциплинах, в особенности психологии и риторики. В последней из них, к примеру, не так уж много теории – навык, по сути, обретается только наличием практики постоянного публичного выступления перед

аудиторией, умением ею не смущаться. Чем больше выступлений – тем больше говорящий приближается к ораторскому искусству. Но начать часто необычайно сложно, это своеобразный, тяжелый психологический момент для большинства будущих переводчиков: настолько замысловато компилируются умения смежных наук в дисциплине «Техника перевода». Градация видов перевода при этом также аспектна и нелинейна: сокращенный, реферированный, функциональный, последовательный, синхронный и пр. Если различия между двумя последними видами усваиваются достаточно легко, то между первыми двумя они часто не столь очевидны. Поэтому задачей нашей статьи является выявление наиболее сложных моментов обучения технике перевода и поиск путей их разрешения.

Успешность переводческого процесса, прежде всего, во многом определяется достаточностью предварительной подготовки к переводу: речь идет о *психологической, физической* и, конечно же, *лингвистической* готовности, и об этом написано немало литературы [12].

«Осведомлен – значит вооружен», и в случае с устным переводом данная осведомленность обеспечивает психологическую готовность переводчика к работе. Данная таблица лучше всего представляет круг вопросов, необходимых для обретения психологической уверенности. Это своего рода «пред-переводческий анализ» предстоящего устного перевода. Для того чтобы облегчить работу переводчика, мы предлагаем использовать таблицу 1, представленную из учебника Бузджии и Маганова «Техника перевода» [3]:

Таблица 1

Параметр	Общие вопросы	Частные вопросы
Время	Когда состоится мероприятие?	Какова продолжительность мероприятия? Сколько будет длиться выступление? Предусмотрены ли перерывы?
Место	Где проходит мероприятие? В каком помещении?	Где будут находиться оратор, переводчик, слушатели?
Событие	Каков формат мероприятия: пленарное / секционное выступление, переговоры, дискуссия, интервью и т.д.?	Каков уровень мероприятия? Кто его организует? По какому поводу оно проводится? Является ли оно одноразовым или традиционным?
Выступающий	Кого предстоит переводить? Его имя, страна, профессия, должность. Каков статус оратора на данном мероприятии?	Где и по какому поводу оратор выступал ранее? Есть ли у него публикации по данной теме? На каком языке выступает оратор: родном или иностранном? Каковы особенности его речи, поведения?
Слушатели	Каков численный состав слушателей? Какова профессиональная принадлежность слушателей?	Каков возраст аудитории, гендерный состав, конфессиональная принадлежность? Есть ли среди слушателей сторонники или противники позиции выступающего?
Тема	Какова предметная область?	Какая проблема будет обсуждаться? Знакомы ли Вы с этой проблемой? Какие существуют точки зрения на эту проблему?

Ответив себе на данные вопросы, интерпретатор осознает предстоящую профессиональную задачу психологически проще и не такой значительной, в данном случае, действительно, «подготовка – половина дела» [16]. Как считают Бузджии и Маганов, если учитывать и паралингвистический компонент: необходимую позу, допустимые жесты и мимику, а также громкость и скорость речи [3] – результат работы будет достаточно высоким.

Так, А. Л. Семенов подразделяет переводческие операции на 2 класса – подстанов-

ки и трансформации [10, с. 70]. По его мнению, подстановки могут быть нескольких типов: на уровне лексем, денотативных значений, морфем и параллелизм синтаксических конструкций. Трансформации же он подразделяет на 2 основных класса – структурно-уровневые и содержательные [там же, с. 82].

Вслед за ним А. О. Иванов, дополняя концепцию Семенова, отмечает: «Существующие частные модели перевода не охватывают полностью процесс перевода: каждая из них, основываясь на какой-то одной из его сторон, не может считаться универсаль-

ной». [9, с. 18]. По сути дела, теоретически ученый вместе с В. Н. Комиссаровым выступает за модели комплексного типа в соответствии с его теорией *пяти уровней эквивалентности*. Как известно, *уровни эквивалентности* в свою очередь были выделены исходя из возможного содержания – уровень языковых знаков, высказывания, сообщения, описания ситуации и цели коммуникации. Эта пятиуровневая модель фактически включает все частные модели перевода [там же, с. 19]. В исследовании Иванова представлена таблица с четким описанием способов разбора эквивалентности перевода на уровне слова, предложения и текста.

Существуют и более простые классификации, например, Ж.-М. Земб определяет всего три подобных уровня – уровень эквивалентности сообщения, эквивалентности высказывания и уровень эквивалентности слов [там же, с. 20]; а А. Л. Бурак – уровень слова и уровень предложения. Необходимо отметить, что коллектив авторов под руководством О. А. Сулеймановой в своих пособиях [4, с. 16]

исследует различные переводческие стратегии и предлагает внимательнее отнестись к стилистическим аспектам перевода, а именно стратификации лексики (на общелитературную, книжную, разговорную, просторечие и т.п.), различиям устной и письменной коммуникации, различным функционально-стилистическим регистрам [там же, с. 4].

Очевидно, что тематика предстоящего перевода может быть по-настоящему сложной и насыщенной терминологией, поэтому важным представляется и поиск дефиниций ключевых слов темы. Данные слова составляют своего рода «лексический стержень» вопроса, который удобно отображается в технологии Mind Map [12], изобретенной Джозефом Новаком еще в 70-е годы прошлого столетия. Эта форма наиболее эффективна благодаря своей наглядности: как известно, самого мощного ключа к запоминанию необходимого материала. Вот пример одной из лингвистических ментальных карт (рисунок 1):

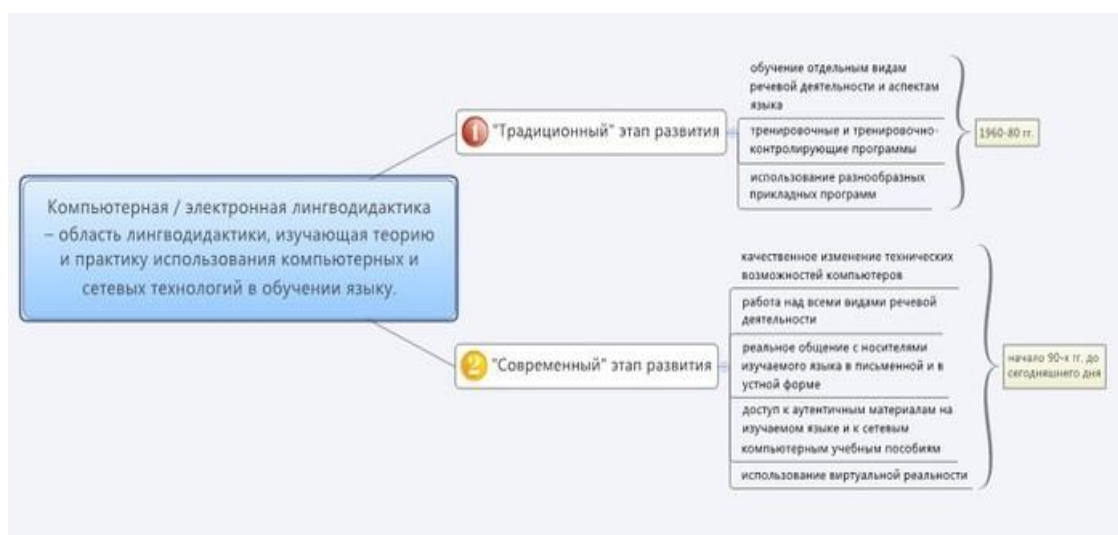


Рис. 1. Лингвистическая карта

На наш взгляд, нет большой разницы, как переводчик осуществляет поиск – по печатным или электронным источникам (понятно, что в последнее время использование интернета в качестве источника данного поиска необычайно популярно и составляет более 70% от всей предпереводческой подготовки, связанной с распознаванием терминологии). Безусловно, желательно начинать работу с тематического поиска статей энциклопедий, (толковых словарей, справочников), а затем перейти к терминологическому поиску по специальным ресурсам (статьи в специализированных изданиях). По мнению Дж. Чой [14], «тематическая подготовка позволит предотвратить ошибки понимания, а терминологический поиск позволит достигнуть

большей точности при выражении».

Начальным этапом как тематического, так и терминологического поиска является определение *ключевых слов* проблемы. Поэтому и ментальная карта подготовки к переводу может состоять только из ключевых слов – своего рода лексических парадигм. Надо сказать, что «хранение» оперативного лексического запаса переводчика – золотого фонда, необходимого для осуществления высококвалифицированного перевода (особенно устного), – лучше представлять в виде парадигматических цепочек. Этот фонд одинаково важен в нашем случае для перевода с английского языка на русский и наоборот. Поэтому на всех занятиях по английскому языку и переводу, начиная с 3-го курса, преподавателю есть смысл давать новый лексический мате-

риал в виде таких цепочек, например:

to suggest = to offer = to propose # to reject (отвергать)

Нейтр. Econ. Offic. Anton.

A suggestion – общеупотребительная лексика;

Offers – вид деловых писем;

To propose – сделать предложение руки и сердца; предложение на высшем уровне + их антоним.

Обвинять – to blame = to allege = to prosecute = to charge # to acquit (оправдывать)

Общ. Юр. Антон.

to blame – винить, обвинять в бытовых ситуациях;

to allege – обвинять голословно, бездоказательно (глагол, часто встречающийся в прессе);

to prosecute – преследовать в судебном порядке;

to charge – официально предъявлять обвинение.

to follow – сопровождать, преследовать, следить взглядом (общ.);

– логически вытекать из (общенауч.);

– придерживаться политического курса (полит.);

– ясно понимать (психол.).

Скупой – mean (Br.) = cheap (Amer.) = narrow (Scotch) = Scotch (Amer.colloq.) = penny-pinching (colloq.) – generous (ant.).

Лексико-парадигматическая цепочка (или тезаурус [6, с. 457]) снабжается комментариями по сферам употребления синонимов и желательного отображения антонима (если имеется). Знание как можно большего количества синонимов и антонимов в русском языке – один из залогов успеха *профессионального перевода с английского языка на русский*. Иными словами, чем больше словарный запас переводчика в родном языке, тем проще ему будет справляться с любыми переводческими задачами на лексическом уровне.

Работа по расширению словарного запаса должна проводиться систематически на каждом занятии. После презентации цепочки студенты выполняют упражнения по переводу предложений, где требуется использовать тот или иной наиболее подходящий синоним.

Вторым важным и сложным моментом при работе с лексическим материалом представляется перевод фразовых глаголов и шире – фразеологических единиц. На занятиях решаются две основные задачи: соблюдение норм сочетаемости и передача образности [5, с. 62].

Здесь можно предложить ряд упражнений:

1. Выбор правильного сочетания слов из таблицы с последующим переводом.

Get	Gain	Win	Earn	
				Control of a situation
				Promotion
				The title
				Sb's respect
				A reputation
				The right to do/have smth
				Experience
				A salary
				One's living
				The advantage

2. Подбор правильного ответа к заданной реплике с последующим уточняющим переводом.

1. Do you respect your parents?
 2. Do you like David?
 3. Did he do the washing up?
 4. Does he listen to you?
 5. Was he punished for the crime?
 6. Have you done the homework?
 7. Has he complained about the noise?
- A. No, he got away with it.
B. No, I can't get through to him.
C. No, he puts up with it.
D. No, he got out of it.

E. No, I must get down to it.

F. No, I don't get on with him.

G. Yes, I look up to them. [7, с. 41].

3. Воспроизведение по данному определению (при этом можно варьировать использование обоих языков).

To pass an exam or test – to get through

Сдать экзамен на очень низкую оценку – to scrape through

4. Быстрый устный перевод единиц со схожими компонентами.

To look into, to look after, to look through...;

To pick up. To hurry up, to catch up...;

Принимать – решение, лекарство, гостей...;

Talking head, talking shop, talking book, talking point.

5. Упражнения на различение буквального и фигурального значений (контекст).

He ran out of school.

We've run out of bread.

• Помощь в подобного рода работе с фразеологизмами может оказать русско-английский фразеологический словарь С. С. Кузьмина, где английские эквиваленты даны в виде *блоков соответствий* [6].

При этом необходимо помнить, что лишь начинающий специалист склонен отдавать приоритет знанию лексики. Владение структурой предложения и умение трансформировать ее в соответствующую конструкцию в ПЯ еще важнее, особенно при переводе с русского языка на английский. Поэтому при переводе с русского переводчик, прежде всего, думает о трансформации структуры – зазвучит ли она с принятым в английском языке определенным порядком слов или же будет использована отдельная конструкция, грамматические обороты: Complex Object, Complex Subject; оборот "For+Infinitive" или независимый инфинитивный оборот. И в эту найденную переводчиком верную структуру уже «монтируется» подходящая лексика – такова схема данного вида перевода.

Мне разрешили позвонить адвокату;

They allowed me to telephone my lawyer [2, с. 12] (the Objective Infinitive Construction).

Сообщают, что во время аварии три человека получили ранения;

Three people are reported to have been injured in the accident [там же, с. 13] (the Subjective Infinitive Construction).

Инспектор подождал, чтобы полицейский закрыл дверь;

The inspector waited for the policeman to close the door [Там же] (the For-Complex).

При переводе с английского поиск соответствующей синтаксической структуры не так однозначен и оперативен: структура русского предложения достаточно свободна, поскольку связь слов в предложении обеспечивают 6 падежей, порядок слов часто может быть произволен и зависит только от местоположения темы и ремы. В связи с этим, как уже было сказано выше, основной момент успеха привязан к умению отразить на родном языке основное сообщение без потерь смысла в деталях и искажений. Поэтому техника перевода в ее лингвистическом аспекте отрабатывается на практических занятиях по переводу преимущественно с точки зрения нахождения правильной синтаксической структуры или ее части и затем лексического «наполнения» фразы.

There are still unresolved issues in the job market, however [3, с. 6];

Тем не менее на рынке труда все еще остаются нерешенные проблемы (особенности перевода предложений, начинающихся с конструкции there is/are).

The number of people not in the labour force rose to 90.1 million in February, up from 89.9 million in January and 88.3 million in February 2012 [там же];

Число безработных выросло в феврале и достигло 90,1 млн. человек, что превышает показатели прошлого месяца, когда было зарегистрировано 89,9 млн. человек, и прошлого года (88,3 млн. человек в феврале 2012 г. (лексико-грамматические замены, добавления и перестановки).

• *Стилистический аспект перевода*, то есть сохранение необходимого стиля, требует опять-таки длительной практики в целях развития стилистического чутья переводчика. Процесс распознавания основных жанров, особенно столь далеких друг от друга, как художественный и научный, проходит достаточно быстро. В качестве наиболее наглядных упражнений могут послужить задания на перевод формальных и неформальных писем.

• Гораздо больше времени уходит на различение стилистически более близких текстов, например, таких подстилей научного текста, как академический и научно-учебный, научно-справочный и научно-популярный. Здесь представляется необходимым уделить время знакомству с вводными конструкциями, которые в русском языке часто носят безличный характер. При их переводе на английский язык обычно используется личная форма и модальный глагол. Например:

Следует отметить, что... – We should underline that (We should mention that)... [13, с. 12].

Авторы данной статьи также согласны с мнением, что «предметом обучения должен служить не язык художественной литературы и поэзии (рынок переводческих услуг в этой сфере ограничен), а язык сферы профессиональной коммуникации, ориентированный на публицистическую, общенаучную и макроэкономическую сферы» [4, с. 3].

Таким образом, в нашем исследовании сделана попытка проанализировать существующие на сегодняшний день основные подходы к созданию стройной системы преподавания техники перевода. Проведенное исследование нацелено на совершенствование процесса преподавания техники перевода и дает возможность систематизации различных аспектов обучения и методики преподавания данной дисциплины.

Понимая глобальный характер поставленной цели, авторы не претендуют на то,

чтобы «раз и навсегда закрыть тему», а пытаются сосредоточиться на наиболее значимых с их точки зрения конкретных задачах, аспектах обучения. При этом следует помнить о специфике дисциплины. Обращая внимание на тот или иной аспект, подбирая учебный материал для отработки перевода опре-

деленной лексико-грамматической трудности, не надо, да и невозможно полностью отгораживаться от возникающих попутно явлений. Учащийся должен привыкать к мысли о многослойности и многоаспектности задач, требующих от переводчика решения часто даже в пределах одного предложения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Боришанская М. М. Экономический перевод : практикум. – М. : Изд-во МГОУ, 2013.
2. Боришанская М. М., Курбакова М. А. Перевод научных текстов : практикум. – М. : Сталинград, 2015.
3. Бузаджи Д. М., Маганов А. С. Техника перевода. – М. : Р.Валент, 2007.
4. Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С. Е., Артинкевич Е. А., Смирнова Н. Ф. Английский язык. Курс перевода. – Изд. 2. – М. : МарТ ; Ростов н/Д. : МарТ, 2008. – 304 с.
5. Иванов А. О. Безэквивалентная лексика : учеб. пособие. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ ; Изд-во С.-Петерб.ун-та, 2006.
6. Кузьмин С. С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика. – 2-е изд., испр. – М. : Флинта : Наука, 2006.
7. Курбакова М. А. Юридический перевод : практикум. – М. : Изд-во МГОУ, 2012.
8. Серова Т. С. Larivière L. Vers un produit unifié en terminologie et en documentation : le thésaurus terminologique // Meta. – 1989. – № 34 (3). – P. 457–467.
9. Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. – М. : Академия, 2010.
10. Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. – М. : Академия, 2008.
11. Сулейманова О. А., Карданова-Бирюкова К. С., Лягушкина Н. В., Беклемешева Н. Н., Трухановская Н. С. Лингвистические теории в интерпретации переводческих стратегий: Комплексный анализ переводческого процесса. – М. : ЛЕНАНД, 2016.
12. Belanger D.-K. Atelier pratique d'interprétation gestuelle III [Электронный ресурс]. – 1996. – Режим доступа: <http://www.er.uqam.ca/nobel/k25025/LIN5580/index.htm>.
13. Choi J. Qualité et préparation de l'interprétation. Evolution des modes de préparation et rôle de l'Internet [Электронный ресурс]. – Pour une traductologie proactive (2005): Colloque international du 50^e anniversaire de Meta. – Université de Montréal, 2006. – Режим доступа: <http://www.erudit.org/livre/meta/2005/000229co.pdf>.
14. Graham Workman. Phrasal Verbs and Idioms. – Oxford University Press, 1995
15. Virginia Evans, Lynda Edwards. Upstream Advanced C1. – Express Publishing, 2003. – P. 12.
16. Walter G. Etudes – Monde du travail: le grand saut ?! [Электронный ресурс]. – 2001. – Режим доступа: <http://www.2.hu-berlin.de/francopolis/Interpretes/decouv.htm>.

REFERENCES

1. Borishanskaya M. M. Ekonomicheskij perevod : praktikum. – M. : Izd-vo MGOU, 2013.
2. Borishanskaya M. M., Kurbakova M. A. Perevod nauchnykh tekstov : praktikum. – M. : Stalingrad, 2015.
3. Buzadzh D. M., Maganov A. S. Tekhnika perevoda. – M. : R.Valent, 2007.
4. Dmitrieva L. F., Kuntsevich S. E., Artinkevich E. A., Smirnova N. F. Angliyskiy yazyk. Kurs perevoda. – Izd. 2. – M. : MarT ; Rostov n/D. : MarT, 2008. – 304 s.
5. Ivanov A. O. Bezekvivalentnaya leksika : ucheb. posobie. – SPb. : Filologicheskij fakul'tet SPbGU ; Izd-vo S.-Peterb.un-ta, 2006.
6. Kuz'min S. S. Russko-angliyskiy frazeologicheskij slovar' perevodchika. – 2-e izd., ispr. – M. : Flinta : Nauka, 2006.
7. Kurbakova M. A. Yuridicheskij perevod : praktikum. – M. : Izd-vo MGOU, 2012.
8. Serova T. S., Larivière L. Vers un produit unifié en terminologie et en documentation : le thésaurus terminologique // Meta. – 1989. – № 34 (3). – P. 457–467.
9. Stilisticheskie aspekty perevoda : ucheb. posobie dlya stud. uchrezhdeniy vyssh. prof. obrazovaniya. – M. : Akademiya, 2010.
10. Semenov A. L. Osnovy obshchey teorii perevoda i perevodcheskoy deyatel'nosti : ucheb. posobie dlya stud. lingv. vuzov i fak. – M. : Akademiya, 2008.
11. Suleymanova O. A., Kardanov-Biryukova K. S., Lyagushkina N. V., Beklemesheva N. N., Trukhanovskaya N. S. Lingvisticheskie teorii v interpretatsii perevodcheskikh strategiy: Kompleksnyy analiz perevodcheskogo protessa. – M. : LENAND, 2016.
12. Belanger D.-K. Atelier pratique d'interprétation gestuelle III [Elektronnyy resurs]. – 1996. – Rezhim dostupa: <http://www.er.uqam.ca/nobel/k25025/LIN5580/index.htm>.
13. Choi J. Qualité et préparation de l'interprétation. Evolution des modes de préparation et rôle de l'Internet [Elektronnyy resurs]. – Pour une traductologie proactive (2005): Colloque international du 50^e anniversaire de Meta. – Université de Montréal, 2006. – Rezhim dostupa: <http://www.erudit.org/livre/meta/2005/000229co.pdf>.
14. Graham Workman. Phrasal Verbs and Idioms. – Oxford University Press, 1995
15. Virginia Evans, Lynda Edwards. Upstream Advanced C1. – Express Publishing, 2003. – P. 12.
16. Walter G. Etudes – Monde du travail: le grand saut ?! [Elektronnyy resurs]. – 2001. – Rezhim dostupa: <http://www.2.hu-berlin.de/francopolis/Interpretes/decouv.htm>.